

O PRESENTE DE Cēsar

Texto de GOSCINNY

Desenhos de UDERZO





TOUCH-!



ESTES ROMANOS
SÃO UNS NEURÓTICOS!

UMA AVENTURA DE ASTERIX

O PRESENTE DE CÉSAR

TEXTO DE R. GOSCINNY
DESENHOS DE A. UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA



EDITORA RECORD

EDITORES DE ASTERIX NO MUNDO INTEIRO

ÁFRICA DO SUL

Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein
2017, Johannesburg, África do Sul

AMÉRICA ESPANHOLA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

AUSTRÁLIA

Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066,
Austrália

ÁUSTRIA

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

BÉLGICA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica

BRASIL

Distribuidora Record, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro, Brasil

DINAMARCA

Serieførlaget A/S (Groupement Gutenberghus), Vognmagergade 11,
1148 Copenhagen K, Dinamarca

ESPAÑA

Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98-102, Barcelona 29, Espanha

ESPERANTO

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA e CANADÁ

Dargaud Publishing International Ltd., 2 Lafayette Court, Greenwich,
Conn. 06830, U.S.A.

FINLÂNDIA

Sanomä Oskayhtio, Ludviginkatu 2-10, 00130 Helsinque 13, Finlândia

HOLANDA

Dargaud Bénélux, 3 rue Kindermans, 1050 Bruxelas, Bélgica
Distribuição: Van Dittmar b. v., Oostelijke Handelskade 11,
1019 BL Amsterdã, Holanda

HONG KONG

Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House,
7th Floor, 734 King's Road, Hong Kong

HUNGRIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

IMPÉRIO ROMANO (Latim)

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

ÍNDIA (Hindi)

Gowernons Publishers Private Ltd., Gulab House, Mayapuri, Nova Délhi
110 064, Índia

INDONÉSIA

Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, POB 015 JNG, Jacarta,
Indonésia

ISRAEL

Dahila Peled Publishers, 5 Hamekoubalim St., Herzeliyah 46447, Israel

ITÁLIA

Bonelli-Dargaud, Via M. Buonarroti 38, 20145 Milão, Itália

IUGOSLÁVIA

Nip Forum, Vojvode Misica 1-3, 2100 Novi Sad, Iugoslávia

NORUEGA

A/S Hjemmet (Groupement Gutenberghus), Kristian den 4des gt. 13,
Oslo 1, Noruega

NOVA ZELÂNDIA

Hodder Dargaud, POB 3858, Auckland 1, Nova Zelândia

PAÍS DE GALES

Gwasg y Dref Wen, 28 Church Road, Whitchurch, Cardiff, País de Gales

PORTUGAL

Meribérica, Avenida Álvares Cabral 84-19 DtoI, 1296, Lisboa, Portugal

REINO UNIDO

Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent, TN13
2YJ, Inglaterra

REPÚBLICA FEDERAL ALEMÃ

Delta Verlag, Postfach 1215, 7 Stuttgart 1, R.F.A.

SUÉCIA

Hemmetts Journal Forlag (Groupement Gutenberghus), Fack 200 22
Malmö, Suécia

SUIÇA

Intéress Dargaud S.A., En Budron B, 1052 Le Mont/Lausanne,
Suíça

TURQUIA

Kervan Kitabcilik, Basin Senayii ve Ticaret AS, Tercuman Tesistari,
Topkapı-Istanbul, Turquia

Titulo original francês
LE CADEAU DE CÉSAR

Copyright © 1985 by Dargaud S.A. — Paris

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil
adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S.A.
Rua Argentina 171 — 20921 Rio de Janeiro, RJ — Tel.: 580-3668
que se reserva a propriedade literária desta tradução

Impresso no Brasil

PEDIDOS PELO REEMBOLSO POSTAL
Caixa Postal 23.052 — Rio de Janeiro, RJ — 20922

Impressão e acabamento
nas oficinas gráficas da
Editora Brasil-América (EBAL)
Rua General Almirante de Moura, 302
CEP 20921 — Rio de Janeiro
Tel.: 580-0303



Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...



ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...



Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéfix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganhar desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.



Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...



Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...



Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

NOSSA HISTÓRIA COMEÇA MELODIOSAMENTE,
NUM BARRE SITUADO NUM BAIRRO
MAL-AFAMADO DE ROMA. "VINUM ET
MUSICA L'ETIFICANT COR", COMO SE
DIZIA NA GÍRIA DA ÉPOCA...

♪ VOLTANDO DE
UMA MISSÃO ♪
ENCONTREI UMA PRO-
CÍSSÃO ♪ POR JÚPITER,
FIQUEI CONTENTE ♪
ERA O ENTERRO
DO MEU
CENTURIÃO!...

♪ O ENTERRO
DO MEU
CENTURIÃO!...

CALE-SE,
ALÁMBICUS, ASSIM
VOCÊ VAI ATRAIR A
PATRULHA!

A PATRULHA?
AH: O QUE É QUE
A PATRULHA PODE-
RA FAZER? JÁ VA-
MOS DAR BAI-
XA!

MAS
AINDA NÃO
SAÍMOS. PORTAN-
TO, CALMA!

VOCÊ
FEZ QUAN-
TO TEMPO
DE SERVIÇO
MILITAR?

VINTE ANOS, COMO
TODO MUNDO. JÚLIO
CÉSAR VAI NOS CONCE-
DER NOSSA HONESTA
MISSÃO* COM LOTES
DE TERRA DE
GRÇA.

* BAIXA

VOCÊ QUER SABER O
QUE EU ACHO DE JÚLIO
CÉSAR? HEIN? VOCÊ
QUER SABER?



**LEGIO
EXPEDITA!**







TRATA-SE DE UMA PEQUENA ALDEIA SAU-
LESA TÍPICA, COM SEUS GUERREIROS,
SEUS ARTESÃOS, SEUS COMERCIAN-
TES, SEU DRUIDA, SEU BARDO...



...E SEU CHEFE BONACHÃO,
MAS MUITO EXIGENTE QUAN-
TO ÀS SUAS PRERROGATIVAS...

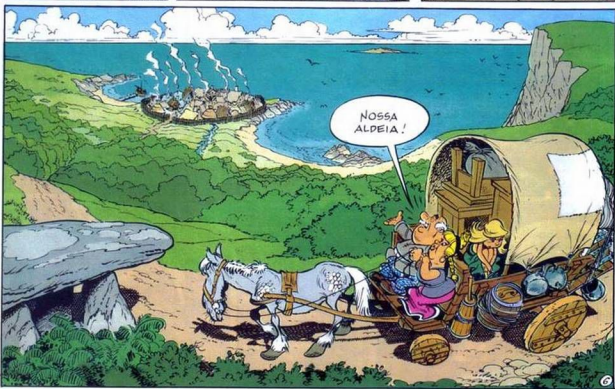


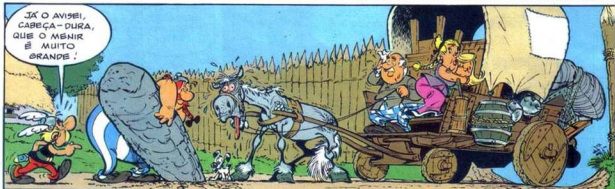
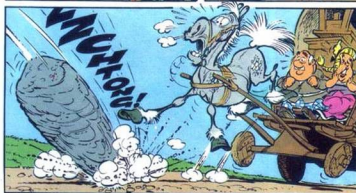
...MAS JÁ DISSE PARA
NÃO ESPIRRAR QUAN-
DO ESTIVER ME CAR-
REGANDO!



AVANTE!

PSSST!

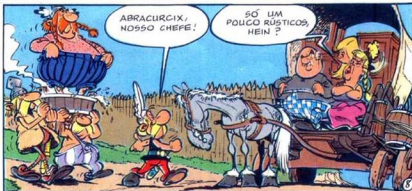




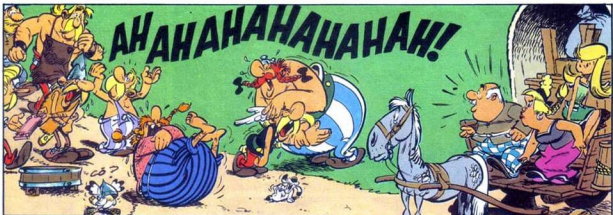


NÃO NOS DEIXE SOZINHAS COM ESTES LOUCOS.

BEM, BEM... MAS ELES NÃO SÃO LOUCOS... TALVEZ UM POUCO RÚSTICOS...







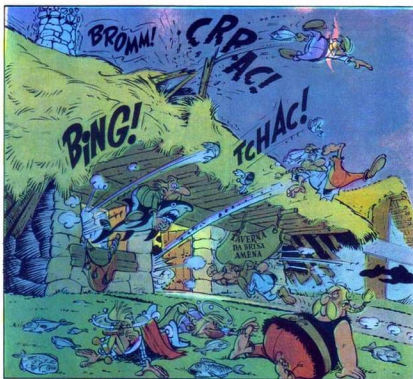




COMO? DEIXAMOS NOSSA ADORÁVEL TAVERNA DE ARAUSIO PARA ABRIR OUTRA NESTA ALDEIA HORRÍVEL, QUE, ALÉM DISSO, NOS PERTENCE?











MANDOU ME CHAMAR, ABRACURCIX?



AH, SIM, CHATOTORIX... TENHO UMA PEQUENA MIS... SÃO PARA VOCÊ...



NÃO É QUE EU TENHA DUVIDAS, MAS SEMPRE É BOM A GENTE SE PREVENIR... GOSTARIA QUE VOCÊ PERGUNTAASSE AOS NOSSOS AMIGOS SE ELAS ACEITARIAM MUDAR DE CHEFE...



MAIS TARDE...

AH! É ENTÃO?

VETERANIX FICA COM VOCÊ; PISSSE QUE NÃO TEM NADA CONTRA OS ESTRANGEIROS, MAS QUE É PRECISO EXPULSÁ-LOS. QUANTO AOS OUTROS, ESTÃO INDIFFERENTES; QUALQUER UM SERVE, DESDE QUE HAJA JAVALIS E ROMANOS...



AUTOMATIX PENSOU QUE EU IA CANTAR, E ME DEU UM SOCO ANTES QUE EU PUDESSE FAZER A PERGUNTA...



E VOCÊ? VAI TRABALHAR POR MIM?

OH, VOCÊ É COMO OS OUTROS: VOCÊ NÃO GOSTA MUITO DO MEU TRABALHO!



EU? MAS EU ADORO AS SUAS MUSICAS!

VERDADE? ENTÃO ESCUTE A NOVA CANÇÃO QUE EU COMPUZ...



O QUE É QUE SENTE UM JAVALI, O QUE É QUE SENTE UM JAVALI...

ESTA MÚSICA SOBREVIVEU ATÉ NOSSOS DIAS; A LETRA É QUE FOI PERDIDA E SE TRANSFORMOU EM: "ON WHEN THE SAINTS..."



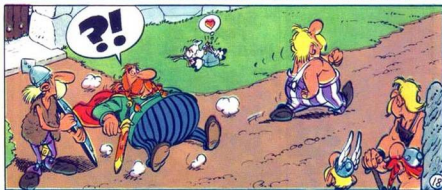
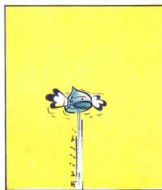
BASTA!!! FORA! É INSUPOORTÁVEL!

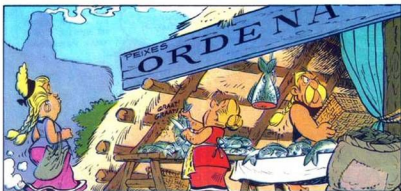
VOU PÔR MEU TRABALHO A SERVIÇO DO OUTRO! TALVEZ ELE SEJA MENOS BARBARO QUE VOCÊ !!!



LILINA, ESTOU COMENDO A ACHAR QUE NÓS FIZEMOS UMA BOBAGEM... ACABO DE PERDER UM VOTO...

ENTÃO FALE COM O SEU POVO; MUDAR AS PESSOAS...





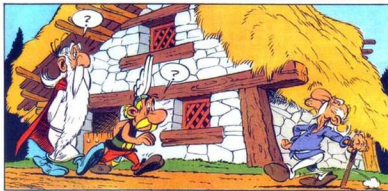














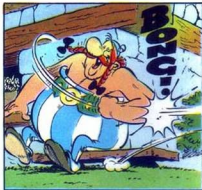
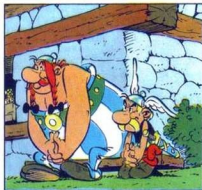


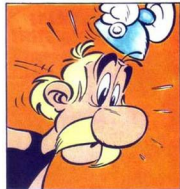




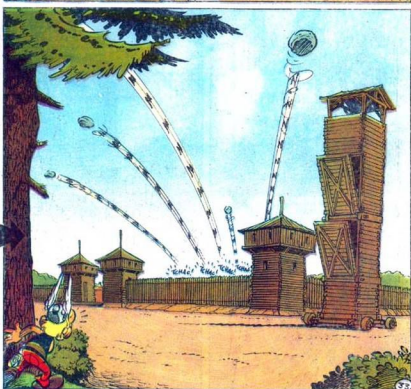
QUÊ? A ALDEIA DOS LOUCOS? CÉSAR LHE DEU A ALDEIA DOS LOUCOS?

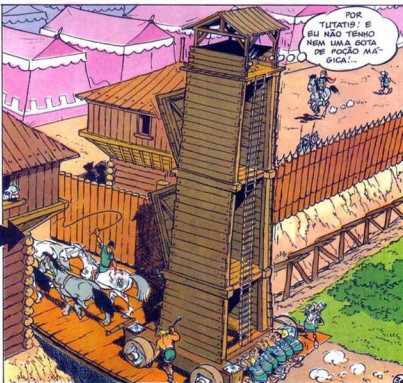
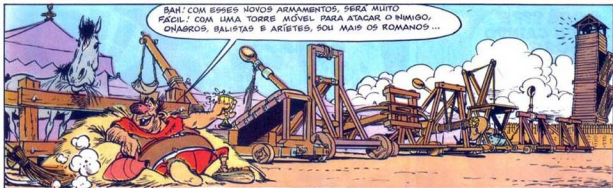










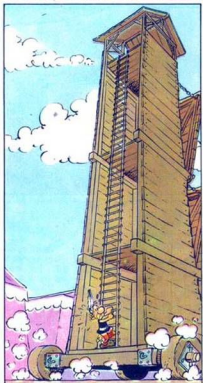




CALMA!... TEMOS VÍVERES PARA RESISTIR DURANTE MUITO TEMPO...



ESTÁ BEM!



ELE ESTÁ CHEIO DE POÇÃO MÁGICA, IMBECIL!

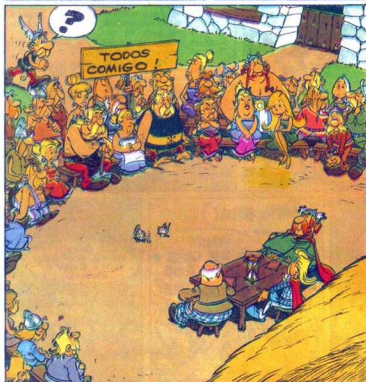


PRECISO SAIR DO ACAMPAMENTO ANTES QUE ELES PERCEBAM ALGUMA COISA...



MAS... ELE ESTÁ FUGINDO! E SE ESTÁ FUGINDO... É PORQUE NÃO ESTÁ CHEIO DA POÇÃO MÁGICA! AO ATAQUE!





**ESCUTEM!
PELO AMOR DE
TUTATIS!
OS ROMANOS...**

SILÊNCIO!

FORA!

SENTE-SE!

CALADO!

AH,
NÃO ADI-
ANTA!

VOCÊ JÁ É CHEFE
DA ALDEIA HÁ MUITO TEM-
PO! É O QUE TEM FEITO
EXATAMENTE? AS ASPIRAÇÕES
DE SEU POVO FORAM ATEN-
DIDAS? INDÚSTRIAS NO-
VAS FOKAM CRIA-
DAS?

SEM... MINHA VEZ... E
SE VOCÊ ENCOS-
TAR A MÃO NESSA
AMPULHETA, QUE-
BRO A SUA CARA!...

ESTA TENTATIVA DE INTIMIDAÇÃO DE UM ÁRBITRO CLARAMENTE IMPARCIAL É TÍPICA DE UMA CERTA CONCEPÇÃO DAS COISAS.

MUITO
BEM FALADO,
ORTOPEPIX!

UM POLICO
DE DIGNIDADE,
MADAME!

O QUE FIZ PELA INDÚSTRIA? TENHO OS DADOS AQUI. ESTE ANO, XII BIGNORNAS FORAM VENDIDAS, O QUE REPRESENTA UM INCREMENTO DE C% EM RELAÇÃO AO EXERCÍCIO ANTERIOR

OS NÚMEROS
DIZEM O QUE
QUEREMOS
QUE DIGAM!

É O COMER-
CIO... O COMÉRCIO
ESTÁ ÀS MOSCAS!
TOMEMOS, POR EXEM-
PLO, A PEIXA-
RIA...

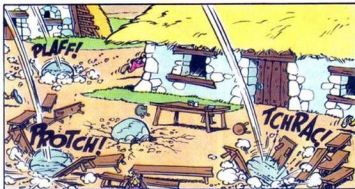
SEJAMOS
SÉRIOS!...

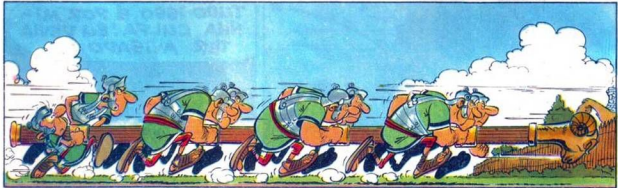
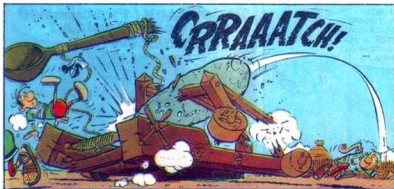
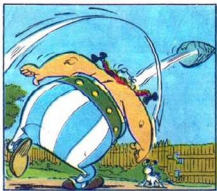
MUITO BEM!

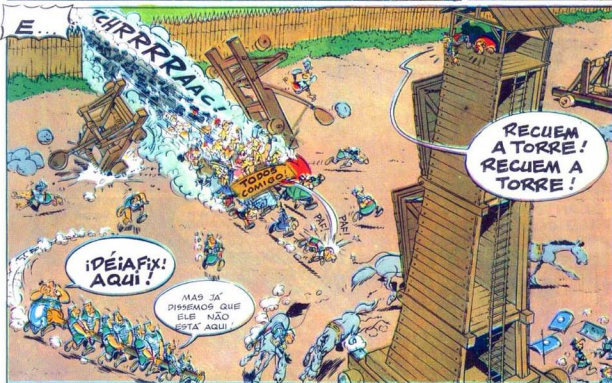
**VOCÊ
QUER QUE
EU FALE DOS
SEUS PEIXES?**

DEIXA,
LILINA, PONHA UMA
PEDRA SOBRE O
ASSUNTO!

**A SENHORA
NÃO PRECISA
EXAGERAR!**







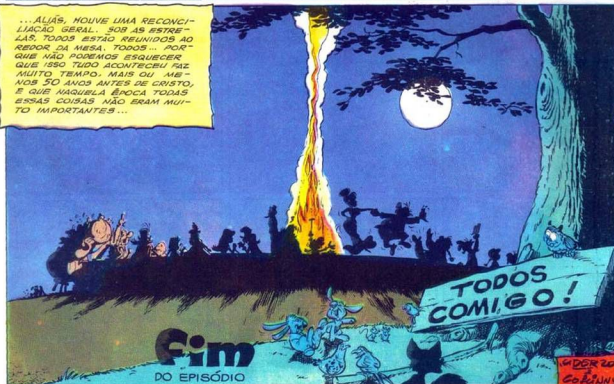


SILÊNCIO! JÁ DISSE QUE VAMOS PARA LUTÉCIA! ERA ISSO QUE VOCÊ QUERIA, NÃO ERA?






...ALIAS, HOUVE UMA RECONCILIACAO GERAL. SOB AS ESTRELAS, TODOS ESTAO REUNIDOS AO REDOR DA MESA. TODOS... PORQUE NAO PODEMOS ESQUECER QUE ISSO TUDO ACONTECEU FAZ MUITO TEMPO. MAIS DO QUE NOS 50 ANOS ANTES DE CRISTO, E QUE NAQUELA EPOCA TODAS ESSAS COISAS NAO ERAM MUITO IMPORTANTES...





SINTO-ME
TÃO FRAQUINHO,
PANORAMIX!...



NÃO, OBELIX, VOCÊ
NÃO PODE TOMAR A
POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE
MAIS DE MIL VEZES QUE
VOCÊ CAIU DENTRO DELA
QUANDO ERA BEBÊ!

**TÍTULOS
PUBLICADOS**

1. ASTERIX O GAULES.
2. ASTERIX E CLEÓPATRA
3. ASTERIX E O COMBATE
DOS CHEFES
4. ASTERIX ENTRE OS BASTÓES
5. ASTERIX NOS JOGOS OLÍMPICOS
6. ASTERIX E O CALDEIRÃO
7. ASTERIX NA HISPÂNIA
8. ASTERIX E A CERÂMICA
9. ASTERIX ENTRE OS HELVÉTICOS
10. ASTERIX EM UMA VOIAGEM PELA GELIA
11. ASTERIX E O ESCUDO ARMADO
12. ASTERIX GLADIADOR
13. ASTERIX E A FORÇA DE OURO
14. ASTERIX E OS NORMANDOS
15. ASTERIX E OS GÓDOS
16. ASTERIX E O DOMÍNIO DOS DEUSES
17. ASTERIX LEGIONÁRIO
18. ASTERIX E OS LOUROS DE CÉSAR
19. ASTERIX E O APOTURMO
20. ASTERIX NA CORSEGA
21. ASTERIX E O PRINCIPAL DE CÉSAR
22. ASTERIX E A GRANDE TRAVESSIA
23. OBELIX & COMPANHIA
24. ASTERIX ENTRE OS BELGAS
25. O GRANDE POÇO
26. A ODISSÉIA DE ASTERIX
27. O FILHO DE ASTERIX



• UDIZZO •